

குறுந்தொகை ஒளவையார் பாடல்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளில் பண்பாட்டுச் சிக்கல்களும் தீர்வுகாணும் முயற்சியும்

அஜய்சுந்தர் இ ச

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், சிறப்புநிலைத் தமிழ்த்துறை, ஜவகர்லால்நேரு பல்கலைக்கழகம், புதுதில்லி,
இந்தியா - 110067.

Cultural Problems in the English Translations of Kuruntokai Auvaiyar Poems and Its Solutions

Ajaisundar E S,

Research Scholar, Special Centre for Tamil Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India – 110067.

சுருக்கம்

ஒரு மொழியிலுள்ள சிறந்த இலக்கியங்களை மற்ற மொழி பேசும் சமூகத்தினர் வாசிக்க மொழிபெயர்ப்புகள் உதவுகின்றன. அவ்வாறு செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்புகளுள் சவால்களும் சிக்கல்களும் நிறைய உள்ளன. குறிப்பாக, வெவ்வேறு பண்பாட்டைச் சார்ந்த மொழிகளுக்கு இடையில் நிகழும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியில் பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள் கூடுதலாக எழுவதைக் காணலாம். மொழிபெயர்ப்புகளைப் போலவே மொழிபெயர்ப்புகளில் செய்யப்படும் ஆய்வுகளும் முக்கியத்துவம் உடையனவாகும். இவற்றின்வழி, அவ்வாறு ஏற்படும் சிக்கல்களை அடையாளங்காண்பதுடன் அவற்றிற்கான தீர்வுகளையும் முன்வைக்க இயலும். அடுத்தடுத்து செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்புகளில் அச்சிக்கல்களைக் களைந்து பெயர்க்கவும் இயலும். இவ்வகையில், இந்தக் கட்டுரையானது குறுந்தொகையில் இடம்பெற்றுள்ள ஒளவையார் பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்பட்டுள்ள சிக்கல்களையும் அவற்றிற்குத் தீர்வுகாண்பதற்கான முயற்சிகளையும் முன்வைப்பதாக அமைகிறது.

திறவுச்சொற்கள்: ஒளவையார், மொழிபெயர்ப்பு, குறுந்தொகை, ஏவா வில்தன், கே.எஸ். சுப்பிரமணியன், வைதேகி ஹெர்பர்ட்

I. முன்னுரை

"பண்பாடு என்பது மக்கள் அனைவரும் கூட்டாகச் சேர்ந்து செயல்படும்போது உண்டாகும் நடத்தைமுறைகளின் சேர்மமாகும். இது அந்தந்தச் சமூகத்திற்கு மட்டுமே உரியது. இது உயிரியல் நிலையில் மரபுரிமையாக வராதது." ¹ உலகின் ஒவ்வொரு இன, மொழிக்குழுவிற்கும் தனித்த பண்பாட்டுக்கூறுகள் இருக்கும். ஒரு மொழிக்குழுவிற்குள்ளும் பல்வேறு வட்டாரப் பண்பாட்டுக்கூறுகள் வேறுபடவும் செய்யும். பிறிதொரு பண்பாட்டில் வாழும் ஒருவர் அந்தப் பண்பாட்டை முழுவதுமாகப் புரிந்துகொள்வது கடினமானது. ஒரு மொழியில் எழுந்துள்ள இலக்கியத்தில் அந்தப் பண்பாட்டின்

¹ பக்தவத்சல பாரதி., பண்பாட்டு மானிடவியல், ப.144.

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 08 Issue: 01

January to March 2026

www.irjtsjournal.org

கூறுகள் இடம்பெற்றிருக்கும். அந்த வகையில் சங்கஇலக்கியங்களில் பண்பாட்டுக்கூறுகள் இயல்பாகவும் மிகுதியாகவும் அமைந்துள்ளன. இப்பண்பாட்டுக் கூறுகளை மொழிபெயர்ப்பதைத் தவிர்த்தல் இயலாது, கூடாது. ஆனால் அவற்றில் பல சிக்கல்களும் உள்ளன. இத்துடன் இத்தகைய பண்பாட்டுக்கூறுகளை உடைய இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும்போது இலக்குமொழி வாசகர்களைக் கருத்தில் கொண்டும் பெயர்க்கப்படுவது முக்கியத்துவமுடையதாகிறது. பண்பாட்டுக் கூறுகளை மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சிக்கல்களை குறுந்தொகை ஒளவையார் பாடல்களையும் அதன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளையும் கொண்டு விளக்குகிறது இக்கட்டுரை.

II. மொழிபெயர்ப்புகள் அறிமுகம்

சங்க இலக்கியங்களுள் அதிக மொழிபெயர்ப்புகளைப் பெற்ற பாடல்களை உடையதாக குறுந்தொகையைக் கருதலாம். 'The Interior Landscape' எனும் பெயரில் ஏ.கே. ராமானுஜன் 1967 ஆம் ஆண்டு குறுந்தொகையின் 76 பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அதைத் தொடர்ந்து 1976இல் லூடன் மற்றும் சண்முகம் பிள்ளை இருவரும் இணைந்து குறுந்தொகையை முதன்முறையாக முழுவதுமாக மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டனர். 1979இல் ஜார்ஜ் ஹார்ட் குறுந்தொகையின் சில தேர்ந்தெடுத்த பாடல்களை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். நல்லாடை பாலகிருஷ்ண முதலியாரின் மொழிபெயர்ப்பில் குறுந்தொகைப் பதிப்பு ஒன்றை பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது. ஏ.தட்சிணாமூர்த்தி 2007 ஆண்டில் குறுந்தொகையை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். 2010ஆம் ஆண்டு ஏவாவில்தன் அவர்கள் குறுந்தொகையை முழுவதுமாக மொழிபெயர்த்து அதைச் செம்பதிப்பாக மூன்று தொகுதிகளில் வெளியிட்டார். இவையன்றி சங்க இலக்கியங்களின் தேர்ந்தெடுத்த பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பிலும் குறுந்தொகைப் பாடல்களே அதிகமான மொழிபெயர்ப்புகளைப் பெற்றனவாக உள்ளன.

இவ்வாய்வுக்கு,

➤ Eva Wilden., A Critical Edition an an Annotated Translation of the Kuruntokai (3 Volumes)., Ecole francaise d'Extreme - Orient, 2010.

➤ Subramanian. K. S., Tamil Sangam Women Poets in Translation., New Century Book House(P) Ltd., Chennai., Apr. 2017.

➤ Vaithehi Herbert., Kurunthogai, www.sangamtranslationsbyvaithehi.com

ஆகியன எடுத்துக்கொள்ளப்படுகின்றன.

ஏவா வில்தனின் குறுந்தொகைப் பதிப்பு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் செம்பதிப்பாக வெளிவந்துள்ளது. இதில் ஒவ்வொரு பாடலுக்கும் ஆசிரியர் பெயர், கூற்று, அவர் சரியானதாக கருதும் பாடம்(சங்க இலக்கியப் பாடல்), அதனைத் தொடர்ந்து பாடபேதங்கள், பாடலின் ஒலிபெயர்ப்பு, கூற்றின் மொழிபெயர்ப்பு, பாடலின் சொல்லுக்கு சொல்பெயர்ப்பு ஆகியன இடம்பெற்றுள்ளன. இதனைத் தொடர்ந்து பாடலின் மொழிபெயர்ப்பைத் தந்துள்ளார். அது பாடலின் தொடரமைப்பு முறையில் அமைந்துள்ளது குறிப்பிடத்தக்கது. பாடபேதங்களைப் பொறுத்து வேறுபடும் மொழிபெயர்ப்புகளும் இடம்பெற்றுள்ளன. அனைத்துப் பாடல்களுக்கும் அடிக்குறிப்புகள் இடம்பெற்றுள்ளன. அதில் உரையாசிரியர்களின் உரையில் காணப்படும் வேறுபாடுகள் குறித்தும், பாடலின் இலக்கணத்தளத்தில் உள்ள பிரச்சினை குறித்தும், அந்தக் குறிப்பிட்ட பாடலில் உள்ள ஏதோவொரு கூறு இடம்பெற்ற வேறு பாடல் குறித்தும், மொழிபெயர்க்கும்போது அவருக்கு ஏற்பட்ட அனுபவம், பொருள்கோடலில் அவரது அனுமானம் போன்ற பல்வேறு விவாதங்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. இவையனைத்தும் சேர்ந்தே அவரது மொழிபெயர்ப்பைத் தனித்துவமானதாக ஆக்குகிறது.

கே.எஸ். சுப்பிரமணியனின் மொழிபெயர்ப்பைப் பொருத்தவரை புலவர் பெயர், பாடலின் மொழிபெயர்ப்பு. பாடல் எண், திணை, கூற்றின் மொழிபெயர்ப்பு ஆகியனவும் விளக்கங்கள் தேவைப்படும் சில இடங்களில் அடிக்குறிப்புகளும் இடம்பெற்றுள்ளன.

வைதேகி ஹெர்பர்ட் மொழிபெயர்ப்பில் பாடல், அதன் மொழிபெயர்ப்பு, அதன் கீழ் Notes எனும் பகுதியில் கூற்றின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு, உரையாசிரியரிடம் காணப்படும் வேறுபாடுகள், பிற பாடல் மேற்கோள்கள் போன்றவை இடம்பெற்றுள்ளன. Meanings எனும் பகுதியில் பாடலின் ஒவ்வொரு தொடருக்கும் இணையான ஆங்கிலத் தொடர், அதன் இலக்கணக் குறிப்புகள் ஆகியன இடம்பெற்றுள்ளன. இவ்வாறு குறுந்தொகையின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் அமைந்துள்ளன. குறுந்தொகை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளான இந்த மூன்று நூல்களிலுமுள்ள ஒளவையார் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்புகளின் சிக்கல்கள் கண்டறியப்பட்டு அவற்றிற்கான தீர்வுகள் முன்வைக்கப்படுகின்றன.

III. பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள்

குறுந்தொகை ஒளவையார் பாடல்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களில் உள்ள பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள்,

- பண்புப்பெயர்கள்
- மரபுப் பெயர்கள்
- பாத்திரப்பெயர்கள்
- சிறப்புப்பாத்திரங்கள்
- நிகழ்வுகள்
- பிற

என்ற நிலைகளில் இங்குப் பகுத்தாராயப்படுகின்றன.

IV. பண்புப்பெயர்கள்

பண்பைக் குறிப்பதாக வரும் எந்தவொரு சொல்லும் அப்பண்பை மட்டுமே குறிப்பதில்லை. அச்சொல் குறிப்பிட்ட அந்த பண்பாட்டில் அப்பண்போடு ஏதோவொரு பொருண்மை உறவு கொண்டுள்ள பிற பொருட்களையும் குறிப்பதாக அமையும். இத்தகைய இடங்களை மொழிபெயர்ப்பதில் பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள் ஏற்படும்.

குறுந்தொகை 15வது பாடல் செவிலி நற்றாயிடம் அறத்தொடு நிற்பதாக அமைந்துள்ளது. இதில் தலைவன் தலைவியின் காதல் உண்மையாகிவிட்டதை குறிக்க வந்துள்ள உவமையான 'நல்லூர் கோசர் நன்மொழி போல்' ² எனும் தொடரில் உள்ள 'நன்மொழி' எனும் சொல் நல்ல சொற்களைக் குறிக்கவில்லை. மாறாக, கோசர்களின் வாக்குத் தவறாமையைக் குறிக்கிறது. "இவர் சொன்னசொல் பிழையாது ஒழுக்குவோராகலின் நன்மொழியை அவரது உவமையாகக் காட்டினான் செவிலி"³ என்கிறார் பொ.வே.சோமசுந்தரனார். கோசர் வாய்மொழியுடையோர் என்பதனை "வாய்மொழி நிலைஇய சேண்விளங்கு நல்லிசை வளங்கெழு கோசர்"⁴ என்பதாலும் அறியலாம். எனவே 'நன்மொழி' எனும் சொல்லை ஏவா 'Good words' எனச் சொல்லுக்கு சொல் மொழிபெயர்த்திருப்பது இவ்விடத்தில் முற்றிலும் பொருத்தமற்றதாக அமைகிறது. 'நன்மொழி' என்பதை வைதேகி 'Solemn oath' எனவும் சுப்பிரமணியன் 'True to their plighted word' எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். 'Solemn oath' என்பதை 'இருவருக்கிடையில் பின்பற்றுவதாகப் போட்டுக்கொண்ட உடன்படிக்கை' என்பதாக பொருள்கொள்ள இயலும். ஆனால் 'நன்மொழி' என்பது உடன்படிக்கை அன்று. கோசர்களைப் பற்றிய நம்பிக்கையின் வெளிப்பாடு. 'Plighted' எனும் அடை இங்கே பொருத்தமற்றதாக உள்ளது. அதற்கு 'சோகமான அல்லது கடினமாக நிலையில் உள்ள' என்பதே பொருளாக அமைகிறது. வாக்கு தவறாத சொற்கள் எனும்

² குறுந்தொகை 15

³ சோமசுந்தரனார். பொ. வே., குறுந்தொகை பக்.60

⁴ அகநானூறு 205

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 08 Issue: 01

January to March 2026

www.irjtsjournal.org

பொருளில் வந்திருக்கும் 'நன்மொழி' எனும் சொல்லை குறிப்பிட 'Loyal words' என்பது பொருத்தமான நிகரனாக அமையும்.

இதே பாடலில் வரும் 'சேயிலை' எனும் பண்புத்தொகையை மொழிபெயர்ப்பதிலும் பண்பாட்டுச் சிக்கல் உள்ளது. 'சேயிலை' என்பது 'செம்மை + இலை' என விரியும். 'செம்மை' என்பது சிகப்பு என்பதை மட்டும் குறிக்காது. பல்வேறு பண்புகளைக் குறிக்கும் ஒரு சொல். சிகப்பு நிறத்தைக் குறிப்பதாகவே பொ.வே சோமசுந்தரனார் உரையெழுதியுள்ளார்.⁵ 5 உ.வே.சா, 'சேயிலை' என்பதை செம்மையாகிய இலை என்றே மொழிபெயர்த்துள்ளார்.⁶ இங்கே 'செம்மை' என்பது கூர்மையைக் குறிக்க கூடியதாக பொருள்கொள்வதே பொருத்தமானதாகும். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதை 'red blade' (ஏவா) என்றும் 'spear with red tip' (வைதேகி) என்றும் நிறத்தைக் குறிப்பதாகவே மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இவை கூர்மை என்பதற்குப் பொருத்தமற்றவையாகும். எனவே 'சேயிலை' என்பதற்கு 'Sharp blade' எனும் நிகரன் பொருத்தமானதாக இருக்கும்.

V. மரபுப்பெயர்கள்

ஒவ்வொரு பண்பாட்டிலும் விலங்கு, பறவை, தாவரம் ஆகியவற்றின் இளமைபெயர், ஆண்-பெண் பெயர்கள், உறுப்புப்பெயர்கள் ஆகியவற்றைக் குறிக்க மரபுப்பெயர்கள் இருக்கும். அதை வேறொரு பண்பாட்டைச் சார்ந்த மக்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பின்மூலம் கொடுப்பதென்பது சிக்கல் நிறைந்த பணியாகும்.

'உயர்கோட்டு மகவுடை மந்தி போல'⁷ எனும் தொடரில் வரும் 'மந்தி' என்பது பெண்குரங்கைக் குறிக்கும் மரபுப்பெயராகும். தமிழில் இதுபோல விலங்குகளின் ஆண்-பெண் வேறுபாடுகளைக் காட்ட தனித்தனிப் பெயர்கள் உண்டு. ஆங்கிலத்திலும் இது உண்டெனினும், தமிழில் அவ்வாறு உள்ள அத்தனை விலங்குகளுக்கும் ஆங்கிலத்தில் நிகரன்கள் இருக்குமென கூறவியலாது. ஆங்கிலத்தில் பெண் குரங்கு என்பதைக் குறிக்க தனியான சொல் இருப்பதாகத் தெரியவில்லை. மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் 'Mother monkey' (ஏவா மற்றும் சுப்பிரமணியன்) என்றும், 'Female monkey' (வைதேகி) என்றுமே எனவே இவற்றுள் ஒன்றையே பயன்படுத்துவதே மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பொருத்தமானதாக அமையும்.

VI. பாத்திரப் பெயர்கள்

சுட்டி ஒருவரின் பெயரைக் கூறாமல் பொதுப்படையாகவே பாடப்படும் மரபை உடையது சங்கஇலக்கியம். ஒவ்வொரு பாத்திரங்களும் பேசவேண்டியவை, பேசக்கூடிய இடங்கள் போன்ற வரையறைகளை உடையதாகவே சங்க அக இலக்கியப் பாத்திரங்கள் அமைந்துள்ளன. இத்தகைய வரையறைகளை உடைய பாத்திரங்களை மொழிபெயர்ப்பதிலும் சிக்கல்கள் காணப்படுகின்றன.

தலைவனைக் குறிக்க பயன்படுத்தியுள்ள சொற்களில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடையே வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. ஏவா பயன்படுத்தியுள்ள 'HE' எனும் சொல் அனைத்து ஆண்களையும் குறிக்கும் பொதுவான சொல்லாக உள்ளது. இதை பெரியஎழுத்துகளாகப்(capital) பயன்படுத்துவதன் மூலம் அதை தலைவன் என்பதற்குக் குறிப்புச்சொல்லாகப் பயன்படுத்துகிறார் ஏவா. சுப்பிரமணியன் மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் 'Lover' எனும் சொல் ஆண் பெண் இருபாலரையும் காதலர் எனும் பொருளில் குறிக்கும் பொதுச்சொல்லே ஆகும். வைதேகி பயன்படுத்தியுள்ள 'Hero' எனும் சொல் ஒரு பிரதியில் இடம்பெற்றுள்ள முதன்மை ஆண் பாத்திரத்தைக் குறிப்பது. சங்க இலக்கிய அகப்பாடல்கள் முழுதும் தலைவன் என்பதே முதன்மை பாத்திரமாக இருப்பதால் 'Hero' என்பதையே தலைவனைக் குறிக்க மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்துவது சிறந்ததாக அமையும்.

⁵ சோமசுந்தரனார் .பெவே, குறுந்தொகை ப.60

⁶ சாமிநாதையர் .உவே, குறுந்தொகை ப.186

⁷ குறுந்தொகை 29

அதேபோல, தலைவியைக் குறிக்க ஏவா 'SHE' என்பதையும், சுப்பிரமணியன் 'Girl' என்பதையும், வைதேகி 'Heroine' என்பதையும் பயன்படுத்தியுள்ளனர். 'Girl' என்பது பொதுவாக அனைத்து இளம்பெண்களையும் குறிப்பது. எனவே அது பொருத்தமற்றதாகும். ஏற்கனவே கூறியதைப் போல 'SHE' எனும் 'அவள்' என்ற பொருளுடைய பொதுவான பதிலிப்பெயர் இங்கே தலைவிக்குக் குறியீடாகிறது. 'Heroine' என்பது ஒரு பிரதியில் வரும் முதன்மைப் பெண் பாத்திரத்தைக் குறிப்பதாகும். சங்க இலக்கிய அகப்பாடல் மரபில் தலைவியே முதன்மைப் பாத்திரமாக உள்ளாள். 'SHE' என்பது அனைத்து பெண்களையும் குறிக்கும் பொதுவானச் சொல்லாக இருப்பதால் அதைவிட 'Heroine' என்பது தலைவியைக் குறிக்க பொருத்தமான சொல்லாக அமையும்.

அடுத்ததாக, தோழி எனும் பாத்திரம். தோழி என்பவள் தலைவியின் நட்பு மட்டுமல்ல. எல்லா முமாகவும் இருப்பவள். தலைவியைப் பற்றி முற்றிலும் அறிந்திருப்பவள் தோழி. தலைவியின் காதல் குறித்தும், அதனால் அவள் எய்தும் இன்பதுன்பம் குறித்தும் தோழிக்கு மட்டுமே தெரியும். தலைவிகூற்று பாடல்களில் பெரும்பாலும் கேட்பவளாகத் தோழியே இடம்பெறுகிறாள். தோழியைக் குறிக்க ஏவா 'confidante' என்பதையும், வைதேகி மற்றும் சுப்பிரமணியன் 'friend' எனும் சொல்லையும் பயன்படுத்தியுள்ளனர். இத்தகைய முக்கிய வடிவமைப்பைப் பெற்றிருக்கும் தோழியை 'friend' எனும் பொதுவான பொருளுடைய சொல்லில் சொல்லுவது பொருத்தமானதாக இராது. 'Confidante' எனும் சொல்லுக்கு 'ஒருவரின் உணர்வுகள் மற்றும் இரகசியங்களைப் பகிர்ந்துகொள்ளக்கூடிய நம்பிக்கைக்குரிய நபர்' என்பது பொருளாகும். ஏவா பயன்படுத்தியுள்ள இச்சொல்லே தோழி என்பதைக் குறிக்க பொருத்தமானச் சொல்லாகத் தோன்றுகிறது.

'பரத்தை' என்பதும் சங்க அக இலக்கியத்தில் உள்ள ஒரு பாத்திரம். குறுந்தொகை 80ஆம் பாடல் 'தலைமகட்கு பாங்காயினார் கேட்ப பரத்தைச் சொல்லியதாக' அமைந்துள்ளது. இந்தக் கூற்றை மொழிபெயர்க்கையில் 'பரத்தை' என்பதற்கு ஏவா 'other woman/courtesan' என்றும், சுப்பிரமணியன் 'courtesan' என்றும், வைதேகி 'concubine' என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். 'Courtesan' என்பது 'பணத்திற்காக சமூகத்தில் உயர்ந்த இடத்தில் உள்ளோரிடம் உறவு வைத்திருந்த பெண்'னைக் குறிக்கும். 'பரத்தை' என்பவள் பணத்திற்காக தலைவனோடு இருப்பவள் அல்லள். எனவே இது பொருத்தமற்றதாகும். 'Concubine' எனும் சொல் 'சில சமுதாயங்களில் தன்னை மணம்புரியாத ஆணிடம் உறவு வைத்துக்கொண்டாலும் அவன் மனைவியைவிட குறைந்த சமூக அந்தஸ்து கொண்ட பெண்'னைக் குறிக்கும் சொல். பரத்தை என்பவளும் தலைவனை மணந்து கொள்ளாதவளே. தலைவன் அவளை நாடிச் செல்கிறான். பரத்தை என்பவள் தலைவியை விடக் குறைந்த சமூக அந்தஸ்து கொண்டவளே ஆவாள். எனவே பரத்தை என்பதைக் குறிக்க வைதேகி பயன்படுத்தியுள்ள 'Concubine' எனும் சொல் பொருத்தமுடையதாக அமைகிறது.

VII. சிறப்புப்பாத்திரங்கள்

'அகவன்மகள்'⁸ எனும் சொல் ஆய்வுப்பகுதியில் ஒரு பாடலில் இடம்பெற்றுள்ளது. 'அகவல்' என்பது 'அழைத்தல்' ஆகும். 'அகவன் மகள்' என்பவள் 'கட்டுவிச்சி'. இவள் தலைவியின் வேறுபாட்டிற்குரிய காரணங்களை நிமித்தம் மூலம் அறிந்துகூறுபவள். இவள் தெய்வமேறிக் குறிகூறுதலும் உண்டு. அகவன்மகள் என்பவள் பண்டைக்கால தமிழ்ச்சமூகத்தின் குறிஞ்சித்திணைப் பண்பாட்டோடு தொடர்புடையவள். அகக்கவிதை அமைப்பில் முக்கிய பாத்திரமாக வரக்கூடியவள். இதை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பது சிரமம் வாய்ந்தது. 'அகவன்மகள்' எனும் சொல்லுக்கு நிகரனாக ஏவா மற்றும் சுப்பிரமணியன் 'Soothsayer woman' என்பதையும் வைதேகி 'Diviner woman' என்பதையும் பயன்படுத்தியுள்ளனர். இவ்விருண்டு சொற்களுமே எதிர்காலத்தில் நடக்கபோவதை முன்பே கணித்துக் கூறுபவர்களையே குறிக்கிறது. ஆனால் 'அகவன்மகள்' இதிலிருந்து வேறுபட்டவள் என்பது மேலே கூறப்பட்டது. எனவே இவை இரண்டுமே பொருத்தமற்றதாக உள்ளதைக் காணலாம். வேறு எந்தச்

⁸ குறுந்தொகை 23

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 08 Issue: 01

January to March 2026

www.irjtsjournal.org

ஆங்கிலச் சொற்களைக் கொண்டும் 'அகவன்மகள்' என்பதற்கு நிகரான பொருளைத் தரவியலுமா என்பது ஐயத்திற்குரியதே. எனவே 'அகவன்மகள்' என்பதை 'Akavanmagal' என ஒலிபெயர்ப்பு செய்வதே பொருத்தமானதாக அமையும்.

VIII. நிகழ்ச்சிகள்

பண்பாடு என்பதினுள் மனிதர்களின் நிகழ்ச்சிகள், வழக்கங்கள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. சங்கஇலக்கியம் உலகில் நடப்பதை அப்படியே பதிவுசெய்த இலக்கியமன்று. அது உலகியல்வழக்கும், நாடக வழக்கும் கலந்த புலனெறி வழக்காக இயற்றப்பட்டது. இவ்வாறு உலகில் நடக்கும் சில நிகழ்ச்சிகளும், நாடக வழக்காக சொல்லப்பட்டிருக்கும் பாத்திரங்களின் செய்கைகளும் நிகழ்ச்சிகளாக அமைந்துள்ளன. அவற்றை மொழிபெயர்ப்பதும் பண்பாட்டுச் சிக்கலுடையதே ஆகும்.

'வாயில்'⁹ என்பது பொதுவாக வாசலைக் குறிக்கும். ஆனால் அகப்பாடல் மரபில் கூறப்படும் வாயில் என்பது வேறு. தலைவனுக்கும் தலைவிக்கும் ஊடல் நேரும்போது அதை முடிக்கவிரும்பும் தலைவன் சிலரைத் தூதாக அனுப்பி தலைவியை சமாதானம் செய்ய முயலுவான். அவர்களே வாயில்கள் எனப்படுவர். ஏவாவின் மொழிபெயர்ப்பில் 'வாயில்' என்பது 'Mediation/the door' எனக் காணப்படுகிறது. 'the door' என்பது சொல்லுக்கு சொல் மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளது. இது ஓரளவே பொருத்தமானதாகும். 'Mediation' எனும் சொல்லுக்கு 'அதிருப்தியில் இருக்கும் இருவருக்கிடையில் பேச்சு மூலம் சமாதானம் செய்ய முயலுவதைக் குறிப்பதாக அமைந்துள்ளது. எனவே 'வாயில்' என்பதைக் குறிக்க மிகவும் இது பொருத்தமான சொல்லாக இது அமைந்திருக்கிறது.

'இரவுக்குறி' என்பதைக் குறிக்க 'Night tryst' எனும் வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. 'Tryst' என்பதற்கு 'காதல் உறவில் உள்ள இருவரின் இரகசிய சந்திப்பு' என்பது பொருளாகும். 'இரவுக்குறி' என்பதை தலைவன் தலைவியின் இரகசிய சந்திப்பு என்பதாக விளக்கிவிட முடியாது. தலைவன், இருள், விலங்குகள், மழை, காவல் ஆகிய தடைகளைத் தாண்டி தலைவியைக் காண வருதல்; தலைவன் தலைவியின் வீட்டை நெருங்கி தான் வந்ததற்கான சில அறிகுறிகளைக் கொடுத்தல்; அதை அறிந்து தலைவி மிகவும் மகிழ்தல்; போன்றவற்றையும் உள்ளடக்கியதே இரவுக்குறி என்பது. இவை அனைத்தையும் கொண்டு இரவுக்குறி என்பதற்கான நிகரணை அமைப்பது சிக்கலாகும். காரணம், 'இரவுக்குறி' என்பது சங்க இலக்கியத்தில் காணப்படும் ஒரு கவிதையியல் சார் நாடக வழக்கு. இதை இலக்குமொழி வாசகர்களுக்கு அப்படியே கொண்டுவர்தல் கடினமான ஒன்று. எனவே 'இரவுக்குறி' என்பதற்கு மேலோட்டமாக பொருத்தமாக உள்ள 'Night tryst' என்பதைப் பயன்படுத்தலாம்.

'துணங்கை கூத்து' பழந்தமிழரின் ஓர் ஆடல்வகை. இக்கூத்து நடைபெறும் நாட்களில் மகளிர் தம்மை அலங்கரித்துக்கொண்டு ஆடுவர். மூங்கில் போன்ற தோள்களை உடைய வளையல்களை அணிந்த மகளிர் துணங்கைக்கூத்து ஆடுவதை ஆய்விற்குரிய ஒரு மருத்திணை பாடல் கூறுகிறது. தமிழ்ப் பண்பாட்டுக்குரிய இந்தக் கூத்துவகையானது பிற பண்பாடுகளில் காணப்படுவதற்கு வாய்ப்பு குறைவு. எனவே இதை மொழிபெயர்த்தல் என்பது கடினம். இலக்குமொழி வாசகர்களுக்கு இது குறித்த புரிதலை ஏற்படுத்த பாடலில் 'Thunangai' ஒலிபெயர்த்து தந்துவிட்டு அந்த கூத்து குறித்த விளக்கத்தை அடிக்குறிப்பில் கொடுப்பதே என பொருத்தமானதாக இருக்கும். ஆய்விற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட மூவரின் மொழிபெயர்ப்பிலும் துணங்கை கூத்து குறித்த விளக்கம் காணப்படவில்லை.

IX. பிற

குறுந்தொகை 15வது பாடலில் வந்துள்ள 'மடந்தை நட்பே' எனும் தொடரிலுள்ள நட்பு எனும் சொல் தற்பொழுது கையாளப்படும் பொருளில் இதில் பயன்படுத்தப்படவில்லை. இங்கு 'நட்பு' என்பது களவுக்காலத்தில் தலைவி தலைவனோடு கொண்டிருந்த உறவைக் குறிப்பதாக அமைகிறது. இதை மொழிபெயர்க்கையில் 'காதல்' என்பதைக் குறிக்கும் 'Love' எனும் சொல்லை வைதேகி மற்றும்

⁹ மேலது., 91

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 08 Issue: 01

January to March 2026

www.irjtsjournal.org

சுப்பிரமணியன் பயன்படுத்தியுள்ளனர். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பதிலும் சில சிக்கல்கள் உள்ளன. தலைவன் தலைவியின் உறவானது யாரும் அறியாதவாறு நிகழ்ந்தது. இப்பொழுதுதான் அது வெளிப்பட்டுள்ளது. இதை குறிக்க 'Love' என்பதை விட ஏவா பயன்படுத்தியுள்ள 'Intimacy' என்பது கூடுதல் பொருத்தமுடையதாக அமைகிறது. இதற்கு 'ஒருவர் மற்றொருவரிடம் கொண்டிருக்கும் தனிப்பட்ட மிக நெருக்கமான உறவு' என்பது பொருளாகும். எனவே இங்கு 'நட்பு' என்பதற்கு 'Intimacy' என்பது பொருத்தமானதாக அமைகிறது.

இக்கட்டுரை குறுகிய ஆய்வெல்லையில் அமைந்துள்ளதோடு இதில் மூன்று மொழிபெயர்ப்புகள் மட்டும் எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டு சில எடுத்துக்காட்டுகள் மட்டுமே விளக்கப்பட்டுள்ளன. பிற அறிஞர்களின் மொழிபெயர்ப்புகளையும் இணைத்து நோக்கும்போது சிக்கல்களைத் தெளிவாகக் கண்டறியமுடிவதுடன் அதற்கான தீர்வு காணும் வழிமுறைகளும் மேலும் துலக்கமாகும்.

சான்றாதாரங்கள்

- [1] உ. வே. சாமிநாதையர், குறுந்தொகை, சென்னை: சென்னை சர்வகலாசாலை, 1937.
- [2] Eva Wilden, *A Critical Edition and an Annotated Translation of the Kuruntokai*, 3 தொகுதிகள்., Pondichery: Ecole Francaise d'Extreme-Orient, 2010.
- [3] K. S. Subramanian, *Tamil Sangam Women Poets in Translation*, Chennai: New Century Book House (P) Ltd., 2017.
- [4] Vaithehi Herbert, *Kurunthogai*, [ஆன்லைன்]. கிடைக்கிறது: [\[www.sangamtranslationsbyvaithehi.com\]](http://www.sangamtranslationsbyvaithehi.com)(<http://www.sangamtranslationsbyvaithehi.com>)
- [5] சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப் பேரகராதி இணையதளம், [ஆன்லைன்]. கிடைக்கிறது: [\[https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/\]](https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/)(<https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/>)
- [6] கேம்பிரிட்ஜ் ஆங்கில அகராதி இணையதளம், [ஆன்லைன்]. கிடைக்கிறது: [\[https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/\]](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/)(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>)
- [7] மேக்சுமில்லன் ஆங்கில அகராதி இணையதளம், [ஆன்லைன்]. கிடைக்கிறது: [\[https://www.macmillandictionary.com/\]](https://www.macmillandictionary.com/)(<https://www.macmillandictionary.com/>)

Bibliography In English

- [1] U. V. Swaminatha Iyer, *Kuruntokai*, Chennai: University of Madras, 1937.
- [2] Eva Wilden, *A Critical Edition and an Annotated Translation of the Kuruntokai*, 3 vols., Pondicherry: École Française d'Extrême-Orient, 2010.
- [3] K. S. Subramanian, *Tamil Sangam Women Poets in Translation*, Chennai: New Century Book House (P) Ltd., 2017.
- [4] Vaithehi Herbert, *Kurunthogai*, [Online]. Available: [\[http://www.sangamtranslationsbyvaithehi.com\]](http://www.sangamtranslationsbyvaithehi.com)(<http://www.sangamtranslationsbyvaithehi.com>)
- [5] University of Madras Tamil Lexicon Website, [Online]. Available: [\[https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/\]](https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/)(<https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil/>)
- [6] Cambridge English Dictionary Website, [Online]. Available: [\[https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/\]](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/)(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>)
- [7] Macmillan English Dictionary Website, [Online]. Available: [\[https://www.macmillandictionary.com/\]](https://www.macmillandictionary.com/)(<https://www.macmillandictionary.com/>)